*Utdrag ur ”Domstolsverkets riktlinjer för tolkanvändning i domstol”, 2017, s.16-17*

**Det är rättens ordförande som ansvarar för att tolken kan utföra sitt uppdrag på ett rättssäkert sätt.**

**FÖRUTSÄTTNINGARNA UNDER FÖRHANDLINGEN**

(jämte annat sammanträde inför rätten)

Att tolkningen håller hög kvalitet är en viktig förutsättning för en rättssäker domstolsprocess. En nödvändig omständighet i detta sammanhang är att den tolk som anlitas har tillräcklig kompetens för att utföra uppdraget.

En annan viktig omständighet är emellertid att tolken under förhandlingen ges möjlighet att utföra sitt uppdrag på ett bra sätt. För detta krävs att rätten har en förståelse för tolkens uppdrag men också att rättens ordförande är uppmärksam på tolkens arbetssituation.

**CHECKLISTA FÖR RÄTTENS ORDFÖRANDE**

Här nedan följer en punktlista med exempel på sådant som rättens ordförande särskilt bör tänka på när det gäller att skapa goda förutsättningar för tolken att utföra sitt uppdrag.

• Rättens ordförande bör i samråd med tolken avgöra var tolken ska vara placerad i förhandlingssalen.

• Ordföranden bör vara särskilt observant på om en viss placering gör att det finns en risk för att tolkens säkerhet äventyras. Tolken får exempelvis aldrig placeras i ett medhörningsrum med en person som kan utgöra en säkerhetsrisk för tolken.

• Ordföranden bör ge tolken tillfälle att presentera sig och förklara sin roll för den som behöver tolkning. Tolken bör även få möjlighet att beskriva hur tolkningen kommer att gå till.

• Vid simultantolkning kan ordföranden underlätta tolkningen genom att uppmana de agerande att inte tala för fort. Vid konsekutiv tolkning kan ordföranden hjälpa tolken genom att se till att de talande regelbundet gör pauser i talet så att tolken hinner översätta. Ordföranden bör också ingripa när aktörerna talar i munnen på varandra samt uppmana tolken att säga till om förutsättningarna för att utföra tolkningen brister.

• Om det finns handlingar som läses upp vid förhandlingen bör dessa även finnas tillgängliga för tolken.

• Det är ordförandens uppgift att besluta om pauser och inte tolkens skyldighet att säga ifrån. En tolk bör som riktmärke inte tolka längre än en timme i taget. Tänk på att simultantolkning är särskilt koncentrationskrävande för tolken.

• Om tolken tas i anspråk av åklagare, advokater eller andra under pauser i förhandlingen ska den som har tagit tolken i anspråk anmäla det till rätten så att även tolken får möjlighet till paus. Ordföranden bör upplysa om detta vid förhandlingen.

• Vid videotolkning där tolken befinner sig på en värddomstol måste ordföranden vid behov kunna kontakta personal på värddomstolen. Kontaktuppgifter till lämplig personal på värddomstolen (ordningsvakt, teknikansvarig, m.m.) bör därför finnas lätt tillgängliga i förhandlingssalen.